Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyszła ― wiadomość ta na całą ― ziemię ową. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszła wieść ta na całą ziemię tą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozeszła się wieść o tym po całej tamtej ziemi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszła wiadomość ta na całą ziemię ową.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszła wieść ta na całą ziemię tą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rozeszła się wieść o tym po całej okolicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wieść o tym rozeszła się po całej *tamtejszej* ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozeszła się ta wieść po wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozeszła się ta sława po wszytkiej onej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieść o tym rozeszła się po całej tamtejszej okolicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozeszła się wieść o tym po całej tamtej okolicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieść o tym rozeszła się po całej okolicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiadomość o tym rozeszła się po całej okolicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wieść o tym rozeszła się po całej tamtejszej krainie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomość o tym wydarzeniu rozeszła się po całej okolicy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wieść o tym rozeszła się po całej tamtejszej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ця звістка розійшлася по всій тій землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszła wieszcza wypowiedź ta właśnie do całej ziemi owej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozeszła się ta wieść po całej owej ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wieść o tym rozeszła się po całej okolicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczywiście wieść o tym rozniosła się po całym owym regionie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieść o tym obiegła całą okolicę. |

1. 1) Lub: po całej tamtej okolicy, zob. <x>470 9:31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:24</x>; <x>480 1:28</x>; <x>490 4:37</x>; <x>490 5:15</x>; <x>490 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)